

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poznawszy zaś Jezus powiedział im dlaczego rozważacie w sobie małej wiary że chlebów nie wzięliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus to zauważył,* powiedział: O czym rozprawiacie między sobą, małowierni,** że nie macie chlebów? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Poznawszy zaś Jezus powiedział: Dlaczego rozważacie w sobie samych, małej wiary, że chlebów nie macie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poznawszy zaś Jezus powiedział im dlaczego rozważacie w sobie małej wiary że chlebów nie wzięliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus przejrzał ich myśli: Małowierni — powiedział — dlaczego myślicie o chlebie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Jezus to zauważył, powiedział im: Ludzie małej wiary, czemu rozmawiacie między sobą o tym, że nie wzięliście chleba?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co obaczywszy Jezus, rzekł im: O czymże rozmawiacie między sobą, o małowierni, żeście chleba nie wzięli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wiedząc Jezus, rzekł: Cóż myślicie między sobą, małej wiary, że chleba nie macie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus, poznawszy to, rzekł: Ludzie małej wiary, czemu rozprawiacie między sobą o tym, że nie zabraliście chleba?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus to zauważył, rzekł: Małowierni, czemuż rozprawiacie nad tym, że chleba nie macie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus to spostrzegł, powiedział: O ludzie słabej wiary, dlaczego martwicie się, że nie macie chleba?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zauważył to i powiedział: „Ludzie małej wiary! Dlaczego rozmawiacie między sobą o tym, że nie macie chleba?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus natomiast, świadomy tego, powiedział: „ Dlaczego, małej wiary, tak sobie myślicie: że chleba nie macie?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A poznawszy Jezus rzekł im: Cóż rozmyślacie w sobie mało wierni, żeście chlebów nie wzięli?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A Jezus, poznawszy to, powiedział: - Słabej wiary,

¹⁾ Lub: rozpoznał.

²⁾ <x>470 6:30</x>; <x>470 8:26</x>; <x>470 14:31</x>

	literacki		dla czego mówicie między sobą, że nie macie chleba?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Помітивше це, Ісус вимовив: Чому думаєте про себе, маловіри, що не маєте хлібів?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rozeznawszy zaś Iesus rzekł: Po co na wskroś wnioskowanie przeprowadzacie w sobie samych, niewiele wtwierdzeni w rzeczywistości, że chleby nie macie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co Jezus poznał i im powiedział: Dlaczego rozważacie między sobą, o małej wiary, że nie wzięliście chleba?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jeszua, świadomy tego, rzekł: "Macie tak niewiele zaufania! Czemu mówicie ze sobą o tym, że nie ma chleba?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiedząc o tym, Jezus powiedział: "Dlaczego rozważacie między sobą, że nie macie chlebów, małowierni?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Gdzie jest wasza wiara!—odezwał się Jezus, bo wiedział, o czym rozmawiają. —Czemu martwicie się o chleb?